

生态翻译学研究综述

——基于2014—2023年相关研究文献

李扬伍丹

云南师范大学 外国语学院 云南昆明 650500

摘要:“生态翻译学(Eco-translatology)”是胡庚申教授于中国本土提出的翻译研究范式。本文以近十年(2014—2023年)中国知网(CNKI)所收录的期刊论文、硕博毕业论文、会议文章为研究对象,总结归纳过去十年生态翻译学的研究成果及研究热点,并以笔者自身观点阐述该研究领域目前研究中的不足。

关键词:生态翻译学、文献综述、胡庚申教授

引言

“生态”一词的提出可以追溯到上个世纪70年代,在当时,人类的生态环境意识开始觉醒。以1972年联合国首次人类环境会议、1992年联合国环境与发展大会、2002年可持续发展世界首脑会议、联合国可持续发展大会为标志,人类对“生态”的认识不断深化和拓展。在这样的背景下,“生态”一词在包括翻译学在内的诸多社会科学研究领域受到关注也是时代发展必然趋势^[1]。2001年,胡庚申教授在第三届翻译家论坛上首次把“适应”、“选择”等生态学术语引入翻译领域。2008年,胡教授在论文《生态翻译学解读》中首次提出了“生态翻译学(Eco-translatology)”这一概念,并指出“生态翻译学是一种跨学科的、多学科交叉的产物,与时代社会和学术发展的方向是相符合的;同时,它也是从新的视角对当代翻译学理论研究的一种延伸,反映了译学理论研究由单一学科视阈转向跨学科整合一体的发展趋势”^[1]。生态翻译学理论认为,翻译过程就是“译者适应翻译生态环境的选择活动”,即译者所处的环境是由原文、源语言和目标语言所共同构成的。

1. 生态翻译学理论的产生背景

社会文明转型无处不在,而生态翻译学就是其在翻译学研究方面的一种反映。1972年,联合国发布了著名的《人类环境宣言》,工业文明到生态文明的转型自此就已经开始,人们开始高度重视自然环境的保护。^[2]世界如此,中国也是如此,接连提出可持续发展方针与科学发展观。在这样的时代背景下,“生态”二字进入包括翻译学在内的诸多社会科

学研究领域就是时代发展的必然趋势。生态翻译学的产生背景可以追溯到对环境问题和可持续发展的关注,以及对语言、文化和环境之间复杂相互关系的认识。笔者认为生态翻译学理论产生背景的几个关键因素有以下四点:

1. 环境危机意识:自工业化以来,人类对环境破坏和资源消耗的影响越来越大,导致了全球范围内的环境危机,如气候变化、生物多样性丧失等。这些问题的日益严重引起了人们对环境问题的关注,促使了生态学和环境研究领域的迅速发展。

2. 跨学科交叉:随着环境问题的日益突出,学者们开始意识到解决这些问题需要跨学科的合作和综合研究。生态学、翻译学以及其他相关领域的研究者开始意识到语言、文化与环境之间的紧密联系,因此开始探讨如何将这些领域结合起来,以更好地理解 and 解决环境问题。

3. 全球化和多样性:全球化进程加速了人类社会的交流与联系,但也带来了文化、语言和价值观的多样性。在这种背景下,翻译作为连接不同文化之间的桥梁变得越来越重要。同时,人们开始意识到翻译活动本身对文化和环境的影响,从而引发了对生态翻译学的思考。

4. 后现代主义思潮:后现代主义思潮强调文化相对主义和反对中心主义,提倡多元视角和批判性思维。这种思潮对传统的翻译研究观念进行了挑战,促使研究者们重新审视翻译活动的复杂性和多样性,进而推动了生态翻译学的发展。

2. 生态翻译学的中文文献主题分析

笔者对生态翻译学理论的发展和应用现状统计从2014

年1月开始截止至2023年12月31日的数据,主要依据“中国知网”(CNKI)数据库考察。以主题搜索关键词“生态翻译学”,选择显示中文文献,再选择主要主题为“生态翻译学”以排除其他学科的文獻,得到相应文獻3622篇,剔

除生态翻译学理论提出者胡庚申教授的24篇相关文獻,共得到有效文獻3598篇,其中学术期刊1995篇、硕士毕业论文1177篇,博士毕业论文2篇,会议论文31篇,报纸图书4份,统计数据如下表:

表1 2013—2024年知网(CNKI)生态翻译学相关论文(中文)发文量数据统计

分类	学术期刊	硕士毕业论文	博士毕业论文	会议论文	报纸图书	合计
2014—2023	1995	1177	2	31	4	3209

2.1 学术期刊类论文文献综述

在考察的所有中文文獻中,生态翻译学理论相关的学术期刊类文章占比最多,共1995篇,各年份发表文章的数量可见下图:



图1 2014—2023年知网(CNKI)生态翻译学相关学术期刊(中文)论文发文量统计

从柱状图上可以明显看到,近十年来的“生态翻译学”相关学术期刊文章数总体呈上涨趋势。特别是自2019年起,生态翻译学相关的学术期刊论文各年度发文篇数超过200,维持在一个较高水平。从2001年胡庚申教授提出将生态学概念引入翻译学领域起,生态翻译学已蓬勃发展了二十多年,但只有近十年来其相关的学术期刊发文量大幅上涨。湖南第一师范学院的陈圣白教授曾经对被中国知网(CNKI)2003年至2012年收录的生态翻译学相关文獻进行分析,具体数据为“有效文獻数量分别为(2003年)0篇,(2004年)4篇,(2005年)3篇,(2006年)7篇,(2007年)2篇,(2008年)7篇,(2009年)19篇,(2010年)23篇,(2011年)82篇,(2012年)74篇,”陈教授表示“许多学者在研究翻译问题和现象时都已借用生态翻译学的基本术语和概念、研究方法和途径,这也标志着生态翻译学的‘生态范式’逐渐形成一定的学术影响,正获得翻译界越来越多学者的认同和追随”^[3]。

笔者认为目前生态翻译学相关发文量大幅上涨的主要原因有以下两点:

1. 在胡庚申教授提出生态翻译学理论初期,该理论还不够完善,国内诸多学者对该理论中的部分概念进行探讨,甚至发文进行质疑,所以在该理论的发展初期,相关学术期刊发文量不是很多。

2. 随着生态翻译学理论不断完善和发展,随着理论应用于实践,大量的实践应用类论文应运而生,推动着生态翻译学理论加速向前发展。

在这近两千篇学术期刊文章中,研究主题主要可分为以下三类:

1. 检索的数据当中,应用实践类文章数量最多。很多翻译学习者都使用生态翻译学理论指导翻译实践或进行翻译教学,而其中广受译者们喜爱的当属生态翻译学中的“三维”转换理论,即翻译中“语言维、文化维、交际维”的适应性转换,而理论的实际应用,则涉及到了翻译实践的方方面面,如译者的主观选择、翻译策略的使用等。通过对检索得到的文獻进行数量分析,可以发现字幕翻译和公示语翻译等外宣翻译是“三维”转换理论的热点领域。例如,下载量最高的是何琦的《从生态翻译学看〈你好,李焕英〉的字幕翻译》,其中以生态翻译学中的“三维”转换理论为指导,探讨译者在《你好,李焕英》字幕翻译中如何采取多维手段适应具体的翻译生态环境^[4]。

2. 检索的数据当中,研究综述类文章也不少。上文提及的陈圣白教授就有两篇关于生态翻译学的综述类文章。研究综述类文章能够使读者方便快捷地了解生态翻译学的发展历史,认识到当前生态翻译学研究的热点问题,重点、难点问题,明确生态翻译学未来研究的发展方向^[5]。

3. 检索的数据中,理论研究讨论类文章数量最少,物以稀为贵,这类文章的研究价值很高。比如罗迪江教授在《中

国翻译》发表了名为《译者研究的问题转换与生态定位：生态翻译学视角》，表示“既要考察译者的生存境遇，又要关注文本的生命状态，更要关怀翻译的生态整体，其意旨是通过建构译者生存、文本生命、翻译生态之间的和谐关系去履行生态翻译”^[6]。

从整体看来，大多数翻译学习者更加关注生态翻译学理论与翻译实践的结合，更加重视理论的实践意义及价值，而不是关注生态翻译学本身的理论发展。

将检索到的数据进行分类，提取出文献来源为北大核心期刊和 CSSCI（中文社会科学引文索引）的数据，文献总数为 141 篇，各年份发表情况如下图所示：

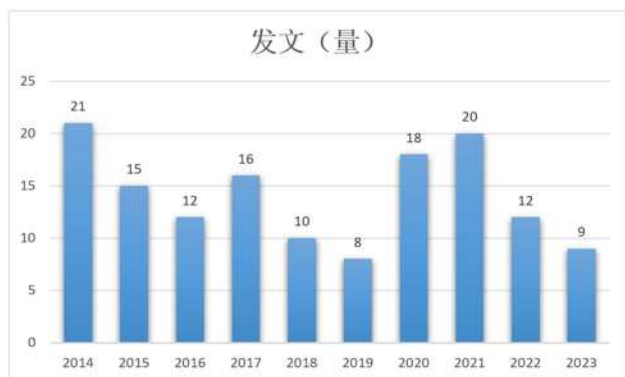


图2 2014—2023年知网(CNKI)生态翻译学相关核心期刊论文(中文)发文量统计

近十年来，我国的外语类核心期刊，诸如《外国语》、《上海翻译》、《外语界》和《中国翻译》，接连发表过生态翻译学论文，《上海翻译》2020年第四期甚至还推出了由胡庚申教授主持的“生态翻译学”专栏，极大地推动了生态翻译学理论自身研究的深入展开。（这些数据中，已经去除了胡庚申教授的论文。）

2.2 学位论文(中文)文献综述

2014—2023年，CNKI收录的生态翻译学相关硕士、博士学位论文共1179篇，而在统计相关学位论文中，在2014年与2023年两年各有一篇博士毕业论文，其余全部是硕士毕业论文，所以我们剔除这两篇博士毕业论文，单看硕士毕业论文。各年份硕士研究生学位论文收录情况如下图所示：



图3 2014—2023年知网(CNKI)生态翻译学相关硕士学位论文(中文)发文量统计

由图2可知，2014—2017年间，高校硕士研究生毕业生们对生态翻译学领域的相关研究成果还不算多，增长也较为平稳。2018年开始，生态翻译学领域的研究成果快速增加，2022年达到目前为止的最高峰，而2023年的研究成果又呈现骤降趋势。

这些检索到的文献的学位论文授予单位中，北京外国语大学和西安外国语大学十年间都有38位硕士研究生因研究生态翻译学而获得了硕士学位，接下来的是福建师范大学、华中师范大学和内蒙古大学，十年间分有33、30、24位硕士研究生获得了学位。从这些数据可以看出，现阶段我国高校的翻译硕士研究生们对生态翻译学理论有着一程度上的认识和兴趣，并且大家都能独立完成相关研究。再细看这些学位论文的选题，超过60%的高校硕士毕业生都将自己的毕业论文以笔译或口译实践报告的形式与生态翻译学相联系起来。这些年轻学者的研究范围十分广阔，内容五花八门，从东方文学到西方医学，从文艺理论到文化负载，而“字幕翻译”依然是各位毕业生们爱不释手的课题，新时代网络越来越发达，观看视频的工具、APP越来越多，字幕翻译充斥着人们生活的点滴，“生态翻译学视角下的字幕转换，可以说是‘跨学科研究’的角度分析‘跨学科研究’。在这样的跨学科研究学术背景之下，无论是生态翻译学的研究还是字幕翻译的研究都还在不断进步和深入。”^[7]笔者相信未来会有更多的以生态翻译学理论为指导且涉及字幕翻译的翻译实践报告出现在CNKI的资料库中，这不仅推动了翻译学的跨学科发展，也推动了生态翻译学理论自身的发展。

对这些检索到的文献分析后发现，对生态翻译学理论本体进行研究的论文数量很少，而论文中很大一部分都从生

态翻译学视角探讨翻译实践，主要围绕“三维转换”、“翻译适应选择论”、“译者主体性”、“翻译生态环境”等展开研究，且多数研究同时涉及上述生态翻译学的核心概念。近十年的博士毕业论文只有2篇，近十年很少有博士将生态翻译学相关研究作为其博士论文选题。第二，能够推动该理论向前发展的硕博论文产出不足；第三，从事理论研究的偏少，多数是套用该理论开展应用研究，这些研究大多只是简单涉及生态翻译学的相关理论，缺乏深入探究。

2.3 会议类文文献综述

2014—2023年，CNKI收录的生态翻译学相关会议论文（中文）共31篇，各年份会议类论文（中文）收录情况如下图所示：

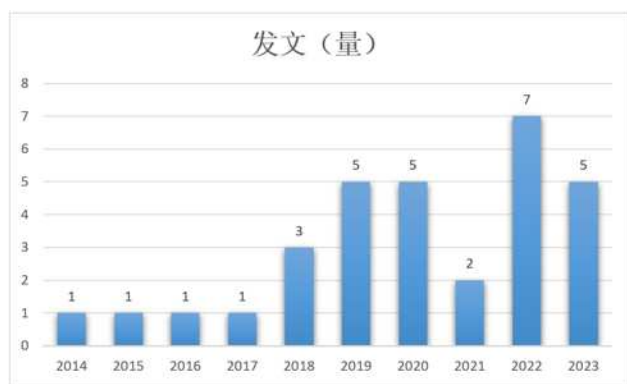


图4 2014—2023年知网(CNKI)生态翻译学相关会议论文(中文)发文量统计

由图3可知，与生态翻译学相关的会议论文相对于期刊和学位论文数量少之又少。2014—2017年间，生态翻译学在全国各个涉及翻译的会议当中并不热门，每年都只有一篇会议论文被CNKI所收录，而2018年开始，生态翻译学相关的会议论文越来越多。

会议论文主要来自语言文学及翻译研究论坛，如2016—2020年每年都有举办的贵州省翻译协会学术研讨会，2021年的东北亚外语论坛，2022—2023年的外语教育与翻译发展创新研讨会，2023年的东北亚语言文学和教学国际论坛，均收录了生态翻译学相关论文。同时笔者注意到，这31篇会议论文中，有22篇论文来自国内会议，而其余9篇来自国际会议，可见除了国内译学界在关注生态翻译学之外，海外的翻译研究人员、翻译爱好者及翻译从业人员都在关注着该理论，因此，国内的学者们更应该致力于推动生态翻译学的发展，让“生态翻译学”这一具有中国特色的翻译理论更

好地走向国门。

2.4 报纸图书类文章(中文)文献综述

与生态翻译学相关的报纸图书类文章(中文)的数量相对于其他类论文数量最少，数据如下表所示：

表2 2014—2023年知网(CNKI)生态翻译学相关报纸图书类文章(中文)发文量统计

2014	世界图书出版公司	图书1本
2015	复旦大学出版社	图书1本
2019	中国社会科学报	论文1篇
2022	中国电影报	论文1篇

因为检索得到的数据较少，笔者不对生态翻译学相关报纸图书类文章发文量做任何分析。

3. 目前生态翻译学研究中存在的不足

今年是生态翻译学理论自提出的第23个年头，虽然该理论受到国内翻译爱好者及翻译工作者们的广泛关注且学术研究成果颇多，但理论本质上的研究成果数量远低于应用型成果数量。笔者认为，导致这种的原因有三：

1. 生态翻译学自出现至今只经历了二十几个春秋，该理论的完善和发展仍然需要很多时间积累；

2. 翻译活动强调的是翻译实践，如果只是泛泛而谈而缺乏翻译实践，理论自然是站不住脚的，因此，许多生态翻译学的相关研究人员将研究重点大都放在了应用型成果上。笔者相信，在应用型成果的奠基下，未来会有更多的与生态翻译学相关的学术型研究成果问世，推动该理论向前发展；

3. 2014—2023年，CNKI收录的生态翻译学相关硕士、博士学位论文共1179篇，而在统计相关学位论文中，只有在2014年与2023年两年各有一篇博士学位论文，其余全部是硕士学位论文。可见，大部分从事生态翻译学相关研究的学者还十分年轻。但并非因为年轻学者的研究水平和能力不足导致他们不能有效地推动理论本身的发展，而是在快节奏生活的今天，人们习惯性地关注理论在实践方面的应用，而忽视了对理论本身的思考，这种现象不仅存在于目前生态翻译学相关方面的研究，而充斥着整个翻译学界^[8]。

4. 结论

“生态翻译学”是从“翻译适应选择论”基础上发展起来的，从生态学视角对翻译进行的综合性研究；是生态学和翻译学的交叉产物，具有“跨学科”性质；是国内土生土长的翻译学理论，其发展不仅打破了生态学与翻译学两个学

科之间的水泄不通的高墙，打破了传统学科体系泾渭分明的界限，让生态学概念和翻译实践可以互为指导。“生态翻译学”也是顺应时代的产物，CNKI中收录的诸多与字幕翻译相关的文章就是其很好的证明。

虽然生态翻译学研究取得了丰厚的成果，但该理论的爱好者和学习者们在欢呼雀跃的同时也要有忧患意识，重视研究中的不足^[9]。目前，生态翻译学不仅在国内受到广泛关注，国外的翻译研究人员、翻译爱好者及翻译从业人员都在关注着该理论，因此，国内的学者们更应该致力于推动生态翻译学的发展，让“生态翻译学”这一具有中国特色的翻译理论更好地走出国门。

参考文献

[1] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,29(6):11-15.

[2] 胡庚申.生态翻译学:产生的背景与发展的基础[J].外语研究,2010,(04):62-67.

[3] 陈圣白.国内生态翻译学十年发展的文献计量分析研究[J].河北联合大学学报(社会科学版),2014,14(3):140-143.

[4] 何琦.从生态翻译学看《你好,李焕英》的字幕翻

译[J].遵义师范学院学报,2022,24(04):80-83.

[5] 陈圣白.中国生态翻译学十五年文献计量研究[J].上海翻译,2017(05):6-10.

[6] 罗迪江.译者研究的问题转换与生态定位:生态翻译学视角[J].中国翻译,2020,41(05):13-19+190.

[7] 张梓静.生态翻译学视角看纪录片字幕翻译[D].北京外国语大学,2017.

[8] 廖廷良.论生态翻译学及其对翻译实践的指导意义[J].吉林广播电视大学学报,2020,(01):44-45.

[9] 胡庚申.若干生态翻译学视角的应用翻译研究[J].上海翻译,2017,(05):1-6,95.

作者简介:

李扬(1996-),男(白族),云南大理人,云南师范大学外国语学院英语笔译专业研究生在读,研究方向:文学翻译。

伍丹(2001-),女(汉族),湖南衡阳人,云南师范大学外国语学院英语笔译专业研究生在读,研究方向:文学翻译。